

St Mary's 2pm Cantonese Service

English Translations

Everyone is welcome at St Mary's 2pm Cantonese service. But we recognise that not everyone can speak Cantonese. Or read it!

So this document, updated every week, gives you:

- 'PinYin' versions of songs (where the Chinese sounds are written in English letters, e.g. Ye Sou (Jesus)), with English translations;
- Readings in English (which you should also be able to find on the screen);
- Translations of the sermon and the follow-up application points into English; and
- Liturgy (words that we say together) in 'PinYin' and English, as for the songs.

These should be in the order in which they come during the service.

We will try to seat you on an English-speaking table, so you can join in with the discussion in your own language.

Hopefully, this helps English speakers to join in with the service as much as possible, and understand what is being said around you ... even to join in with some of the Cantonese where you feel able! Any problems, just ask someone who speaks some English!

Andy Crook

Cantonese Service Pastor

Anglican Liturgy for Cantonese Service of the Word

廣東話崇拜的 聖公會聖餐禮儀

St. Mary's Church Stockport (2025)

Greeting 歡迎 fun1 ying4

Pastor: The Lord be with you

牧師：願主與你同在

muk6 si1: yun6 jyu2 yu5 nei5 tung4 joi6

All And also with you.

會眾：也與你同在

wui2 jung3: ya5 yu5 nei5 tung4 joi6

Confession 懺悔認罪 chaam3 fui3 ying6 jeui6

All Lord God,

會眾：主啊，神啊

wui2 jung3: jyu2 a3, san4 a3

we have sinned against you;

我們得罪了祢；

ngo5 mun4 dak1 jeui6 liu5 nei5

we have done evil in your sight.

我們在祢的眼中仍然犯罪

ngo5 mun4 joi6 nei5 dik1 ngaan5 jung1 ying4 yin4 faan6 jeui6

We are sorry and repent.

我們願意道歉並悔改。

ngo5 mun4 yun6 yi3 dou6 hip3 bing6 fui3 goi2.

Have mercy on us

求祢施恩給我們

kau4 nei5 si1 yan1 kap1 ngo5 mun4

according to your love.

根據祢對我們的愛

gan1 geui3 nei5 deui3 ngo5 mun4 dik1 oi3

Wash away our wrongdoing

洗清我們的過犯

sai2 ching1 ngo5 mun4 dik1 gwo3 faan6

and cleanse us from our sin.

並潔淨我們的罪。

bing6 git3 jeng6 ngo5 mun4 dik1 jeui6.

Renew a right spirit within us

透過正確的靈更新我們

tau3 gwo3 jing3 kok3 dik1 ling4 gang1 san1 ngo5 mun4

and restore us to the joy

並恢復我們使我們能為自己的救恩喜樂 ——

bing6 fui1 fuk6 ngo5 mun4 si2 ngo5 mun4 nang4 wai4 ji6 gei2 dik1 gau3 yan1 hei2
lok6

of your salvation;

祢的拯救；

nei5 dik1 ching2 gau3 ;

through Jesus Christ our Lord.

藉著耶穌基督我們的主。

jik6 jeuk6 ye4 sou1 gei1 duk1 ngo5 mun4 dik1 jyu2.

Amen. 阿們。 a3 mun4.

Absolution 堅固 gin1 gu3

1. 祢的恩典與愛

[Verse1]

我愛的主
憐憫恩典不改不斷
一生一世
被祢恩手捉緊
從睡眠睜大清晨
和到每晚安枕
我都歌唱 祢的恩典與愛

[Chorus]

過往裡 祢信實依然
到永遠 對我祢仍最好
如果一刻 這呼吸依然
我都歌唱 祢的恩典與愛

[Verse2]

愛祢聲音
伴我衝開火裡險困
即使黑暗
誰及祢會這麼近
年月過 祢是我父
和祢作我知己
這生充滿 祢的恩典與愛

Repeat [Chorus]

[Bridge] x2

祢愛祢恩典永遠在
一生追緊貼我
祢愛祢恩典永遠在
一生追緊貼我
年月我獻上
降服這一刻
我所有都歸祢
祢愛祢恩典永遠在
一生追緊貼我

Repeat [Chorus] x2

我都歌唱 祢的恩典與愛

1. Nei dik yan din yu oi

[Verse1]

Ngo oi dik jyu
Lim man yan din bat goi bat dyun
Yat saang yat sai
Bei nei yan sau juk gan
Chung seui ngaan jang da ching
san
Wo do mui maan on jam
Ngo dou go cheung nei dik yan din
yu oi

[Chorus]

Gwo wong leui nei seun sat yi yin
Dou wing jyun deoi ngo nei ying
jeui hou
Yue gwo yat haak je fu kap yi yin
Ngo dou go cheung nei dik yan din
yu oi

[Verse2]

Oi nei seng yam
Bun ngo chung hoi fo leui him
kwan
Jik si hak am
Seui kap nei wui gam mo kan
Nin yut gwo nei si ngo fu
Wo nei jok ngo ji gei
Je saang chung mun nei dik yan
din yu oi

Repeat [Chorus]

[Bridge] x2

Nei oi nei yan din wing jyun joi
Yat saang jeui gan tip ngo
Nei oi nei yan din wing jyun joi
Yat saang jeui gan tip ngo
Nin yut ngo hin seung
Hong fuk je yat haak
Ngo so yau dou gwai nei

Repeat [Chorus] x2

Ngo dou go cheung nei dik yan din
yu oi

1. Goodness of God

[Verse1]

I love You, Lord
Oh, Your mercy never failed me
All my days, I've been held in Your
hands
From the moment that I wake up
Until I lay my head
Oh, I will sing of the goodness of
God

[Chorus]

And all my life You have been
faithful
And all my life You have been so,
so good
With every breath that I am able
Oh, I will sing of the goodness of
God

[Verse2]

I love Your voice
You have led me through the fire
And in darkest night You are close
like no other
I've known You as a Father
I've known You as a Friend
And I have lived in the goodness of
God, yeah

Repeat [Chorus]

[Bridge] x2

'Cause Your goodness is running
after, it's running after me
Your goodness is running after, it's
running after me
With my life laid down, I'm
surrendered now
I give You everything
'Cause Your goodness is running
after, it's running after me

Repeat [Chorus] x2

Oh, I'm gonna sing of the
goodness of God

2 Ways to Live: Philippians 3:17-21

1	Our world is very complicated
2	In our world, it's like we have many choices
3	Maybe I could be a Doctor? Maybe I could study? Maybe I could travel? Maybe I could do nothing? Maybe I could become vegan?
4	But today's Bible passage tells us that no matter what choices we make ... actually there are only two ways to live
5	The first way to live is the world's way. What is this kind of person's past? They have decided to reject Jesus Christ and his cross Verse 18 – they are 'enemies of the cross of Christ' So, they become the enemies of Christ's cross How do you do this? When you hear the good news, you reject it. You decide to obey yourself, not him. You decided you don't want to repent. You don't want to follow him
6	In the present, what does this mean? In verse 19, Paul says ... 'their god is their stomach' That's to say that they worship material things. Everyone worships something. If you don't worship Jesus, people will often worship material things.
7	What will their future be like? Verse 18 ... 'their destiny is destruction'

	<p>What does destruction mean?</p> <p>We don't know. The Bible does not tell us clearly.</p> <p>But this passage describes many eternal blessings for Christians.</p> <p>... becoming citizens of heaven ... being resurrected with him.</p> <p>If you reject Christ, you also reject these things too.</p>
8	<p>There is a second way to live ... following God</p> <p>This passage doesn't talk about the past for these people ... for Christians.</p> <p>But, in 2 Corinthians 2, we learn that these people trust in Jesus's cross. They only trust in his cross.</p> <p>To give forgiveness. To give purpose. So, we can receive love.</p>
9	<p>These people have what present?</p> <p>Verse 17 tells us to copy Christian role models. As we have previously heard, they are not to worship material things. Instead, they are to copy other brothers and sisters – like Paul. So, they can become humble, joyful, peaceful.</p>
10	<p>What is their future like? The passages tells us two things.</p> <p>I know that, for Hong Kong people, the concept of ILR (indefinite leave to remain) is important.</p> <p>Christians have ILR in heaven! And you don't need to wait 5 years plus one to get this (like for Hong Kongers getting UK passports)</p>
11	<p>Paul also promises that, one day, we will be resurrected with Jesus.</p> <p>So that our lowly bodies will become like his eternal body</p>

	When we read about Jesus and his resurrection ... we will one day be resurrected with him. Resembling him
12	<p>So, which life will you choose?</p> <p>If you have believed in Jesus, you have already chosen God's life</p> <p>But if you haven't, you should speak with a Christian brother or sister. You can start today!</p> <p>Paul says that Christians need to live lives that copy their role models. Who are you copying? Why? What behaviour do you want to imitate?</p> <p>And we need to know that if we have become friends of the cross of Christ, we will one day be resurrected with him.</p> <p>And we already have ILR in heaven.</p> <p>There is also something else that we can do ... we have just started a new series of Bible studies. Today was Genesis ... God made the world. These studies describe these two ways to live in more detail. Perhaps you could join in?</p>

3. 成為祢的器皿

Verse

主 我來到祢座前
全心 向祢獻上我所有
毫無保留的將我自己 獻給祢
渴望 祢來充滿我的心

主 我來到祢座前
獻上 我這一生僅所有
願祢悅納我的生命 獻上活祭
渴慕祢 擁有我全人全心

Chorus

求祢 來使用我
讓我 用我生命敬拜祢
榮耀祢 成為祢的器皿

我願 這一生都
為祢 歌唱到永遠 榮耀祢
直到看見 祢的名被高舉

Repeat Verse & Chorus

Bridge

我向祢 獻上我心
只唯一 渴慕祢
主耶穌 我屬於祢
我的心 只願更多有祢

我向祢 獻上我心
只唯一 渴慕祢
主耶穌 我屬於祢
我的心 只願更多有祢

Repeat Chorus

獻上自己 成為祢的器皿

3. Cheng Wei Ni De Qi Ming

Verse

zhu wo lai dao ni zuo qian
quan xin xiang ni xian shang wo suo
you
hao wu bao liu de jiang wo zi ji xian gei
ni
ke wang ni lai chong man wo de xin

zhu wo lai dao ni zuo qian
xian shang wo zhe yi sheng jin suo you
yuan ni yue na wo de sheng ming xian
shang huo ji
ke mu ni yong you wo quan ren quan
xin

Chorus

qiu ni lai shi yong wo
rang wo yong wo sheng ming jing bai
ni
rong yao ni cheng wei ni de qi ming

wo yuan zhe yi sheng dou
wei ni ge chang dao yong yuan rong
yao ni
zhi dao kan jian ni de ming bei gao ju

Repeat Verse & Chorus

Bridge

wo xiang ni xian shang wo xin
zhi wei yi ke mu ni
zhu ye su wo shu yu ni
wo de xin zhi yuan geng duo you ni

wo xiang ni xian shang wo xin
zhi wei yi ke mu ni
zhu ye su wo shu yu ni
wo de xin zhi yuan geng duo you ni

Repeat Chorus

xian shang zi ji cheng wei ni de qi ming

3. Become Your Vessel (English meaning)

Verse

Lord, I come before Your throne
With all my heart, I offer You everything
I have
With nothing held back, I give myself to
You
Longing for You to fill my heart

Lord, I come before Your throne
I offer You my whole life, all that I
possess
May You be pleased to receive my life
as a living sacrifice
I long for You to take hold of my whole
being and heart

Chorus

Lord, please come and use me
Let me worship You with my life
Glorify You—make me Your vessel

I'm willing—all my life
To sing for You forever, to glorify You
Until I see Your name lifted high

Repeat Verse & Chorus

Bridge

I give You my heart
You alone I long for
Lord Jesus, I belong to You
My heart longs for more of You

I give You my heart
You alone I long for
Lord Jesus, I belong to You
My heart longs for more of You

Repeat Chorus

I offer myself—to become Your vessel

Declaration of Faith 信仰宣言

All Christ died for our sins in accordance with the Scriptures.

會眾：根據經文，基督為我們的罪而死。

wui2 jung3: gan1 geui3 ging1 man4, gei1 duk1 wai6 ngo5 mun4 dik1 jeui6 yi4 sei2.

He was buried; he was raised to life on the third day in accordance with the Scriptures.

根據經文，他被埋葬；並在第三天復活。

gan1 geui3 ging1 man4, ta1 bei6 maai4 jong3, bing6 joi6 dai6 saam1 tin1 fuk6 wut6.

Afterwards he appeared to his followers, and to all the apostles.

隨後，他向他的追隨者和所有門徒顯現。

cheui4 hau6, ta1 heung3 ta1 dik1 jeui1 cheui4 je2 wo4 so2 yau5 mun4 tou4 hin2 yin6.

This we have received, this we believe

這是我們所領受的，也是我們所相信的。

je5 si6 ngo5 mun4 so2 leng5 sau6 dik1, ya5 si6 ngo5 mun4 so2 seung1 seun3 dik1.

Amen

阿門。

a3 mun4.

Prayers

祈禱

kei4 tou2

Lord's Prayer 主禱文

All Our Father in heaven,

會眾：我們在天上的父，

wui2 jung3: ngo5 mun4 joi6 tin1 seung6 dik1 fu6,

hallowed be your name,

願人都尊祢的名為聖，

yun6 yan4 dou1 jyun1 nei5 dik1 ming4 wai4 sing3,

your kingdom come,

願祢的國降臨，

yun6 nei5 dik1 gwok3 gong3 lam4,

your will be done, on earth as in heaven.

願祢的旨意，行在地上，如同行在天上。

yun6 nei5 dik1 ji2 yi3 haang4 joi6 dei6 seung6, yu4 tung4 hang4 joi6 tin1 seung6.

Give us today our daily bread.

我們日用的飲食，今日賜給我們；

ngo5 mun4 yat6 yung6 dik1 yam2 sik6, gam1 yat6 chi3 kap1 ngo5 mun4.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

免我們的債，如同我們免了人的債。

min5 ngo5 mun4 dik1 jaai3, yu4 tung4 ngo5 mun4 min5 liu5 yan4 dik1 jaai3.

Lead us not into temptation but deliver us from evil.

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

bat1 giu3 ngo5 mun4 yu6 gin3 si3 taam3, gau3 ngo5 mun4 tyut3 lei4 hung1 ok3.

For the kingdom, the power, and the glory are yours

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，

yan1 wai6 gwok3 dou6, kyun4 beng3, wing4 yiu6, chyun4 si6 nei5 dik1,

now and for ever.

從今時直到永遠。

jik6 dou3 wing5 yun5.

Amen. 阿們。

a3 mun4.

Blessing 祝福 juk1 fuk1

Dismissal 解散 gaai2 saan3

Pastor: Go in peace to love and serve the Lord

牧師：平安去愛主、服事主

muk6 si1: ping4 on1 heui3 oi3 jyu2, fuk6 si6 jyu2

All In the name of Christ, Amen.

會眾：奉基督的名，阿門。

wui2 jung3: fung6 gei1 duk1 dik1 ming4, a3 mun4